

Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto jestem. Odpowiedzcie mi wobec JAHWE i wobec Jego pomazańca: Cielca – komu zabrałem? Osła – komu zabrałem? I kogo wyzyskałem? Kogo gnębiłem? Z czyjej ręki wziąłem (jakiś) okup* i przymknąłem na niego oko?*** – a zwrócę wam! ¹⁾²⁾

¹⁾ okup, כֶּפֶר (kofer), lub: łapówkę.

²⁾ Wg G: lub z czyjej ręki wziąłem ofiarę przebłągalną i sandał? Odpowiedzcie mi, a oddam wam, ἢ ἐκ χειρὸς τίνος εἴληφα ἑξέλασμα καὶ ὑπόδημα ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ καὶ ἀποδώσω ὑμῖν. Prawdopodobnie istniał wariant: i przymknąłem na niego oczy, odpowiedzcie mi, ואעלים עיני בו ענו בי. Być może w trakcie przekazu tekstu בי ענו wypadło przez haplografię (przypadek jednokrotnego napisania tego, co należało napisać dwa razy). To mogło poskutkować późniejszym odczytaniem wyrażenia: przymknąłem, ואעלים, w sensie: sandały, ונעלים, zob. Syr 46:19.